

Колесников А.А., Денисов М.К.

Языковое посредничество как особый вид речевой деятельности

Аннотация: в статье рассмотрены некоторые особенности медиации как вида речевой деятельности. Обоснована необходимость формирования медиативной компетенции в процессе обучения иностранным языкам в средней школе.

The article specifies the main peculiarities of mediation as a speech activity. It also rationalizes the necessity of mediative competence formation in secondary and high school.

Ключевые слова: языковое посредничество, медиативная компетенция, обучение медиации. Language mediation, mediative competence, developing the mediation skills.

В настоящее время медиация (языковое посредничество) рассматривается, наряду с продукцией, рецепцией и интеракцией, в качестве отдельного вида речевой деятельности. Так, в соответствии с подходом, принятым в «Общевропейских компетенциях...», под медиацией понимается посредничество, обеспечивающее коммуникативное взаимодействие двух и более коммуникантов, непосредственное общение между которыми невозможно в силу каких-либо обстоятельств [2].

Целью настоящей статьи является выявление некоторых первичных особенностей данного вида речевой деятельности, а также теоретическое обоснование возможности и необходимости включения его в организованный на современном уровне процесс обучения иностранным языкам.

Как правило, термин «посредничество» отождествляется с переводом с одного языка на другой в определенной коммуникативной ситуации, а актуальность самой проблемы обучения переводу как виду речевой деятельности в рамках общеобразовательной школы уже общепризнанна и нашла свое отражение в методической литературе¹.

¹ См., например, посвященные данной проблематике работы, опубликованные в журнале «Иностранные языки в школе»: Миньяр-Белоручев, Р.К. Обучение переводу в школе с углубленным изучением иностранного языка. - №1, 1995. – с.22-25, Миньяр-Белоручев, Р.К. Место перевода в обучении иностранным языкам. - №4, 1997. – с.12-17, Юдина, Т.П. Некоторые вопросы обучения переводу в лингвистическом лицее. - №1, 2003. – с.25, Жаркова, Т.И. Перевод и его роль в обучении французскому языку на старшей ступени. - №4, 2004. – с.26, Слободина, Т.И. Предпрофильное обучение: курс «Основы переводческой деятельности». - №7, 2006. – с.2-6, Сафонова, В.В. Перевод в контексте изучения иностранного языка в рамках гуманитарного филологического профиля в старшей школе. - №3, 2008. – с.3-9, №4, 2008. – с.2-10 и др.

Однако понятие «языковое посредничество» идентично термину «перевод», оно значительно шире, т.к. перевод является лишь одним из его видов. Как справедливо отмечают современные переводоведы, «языковое посредничество – общение разноязычных коммуникантов с помощью языкового посредника, владеющего двумя языками, – открывает несравнимо более широкие возможности для общения через лингвоэтнический барьер. И при определенных условиях по своей эффективности практически может сравняться с обычной одноязычной коммуникацией» [1, с.7].

Языковое посредничество (медиация) может представлять собой особую форму интеракции, однако может быть и неинтерактивной, при этом её цель будет заключаться лишь в трансмиссии информации от коммуникатора к реципиенту без осуществления обратной связи (см. Схему 1).

Схема 1. Неинтерактивная медиация.

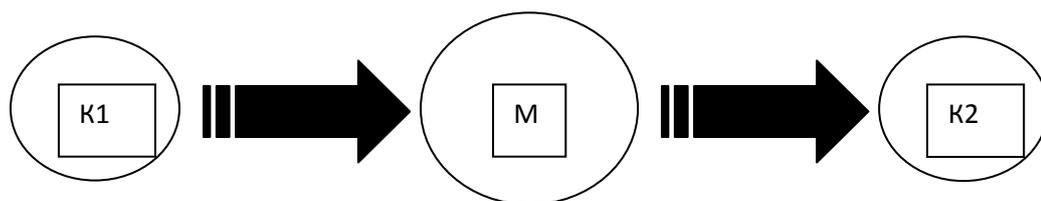


Схема 1: Трансмиссия информации от коммуникатора (K1) к реципиенту (K2) на основе неинтерактивной медиации (M).

Но чаще всего в условиях коммуникативной ситуации коммуникатор отправляет некоторую информацию реципиенту с целью получить от него ответную реакцию. В этом случае медиатор поддерживает интерактивный процесс, передавая сообщения от коммуникатора реципиенту и затем наоборот. Это так называемая интеракция в условиях языкового посредничества, или *интерактивная медиация* (см. Схему 2).

Схема 2. Интерактивная медиация.

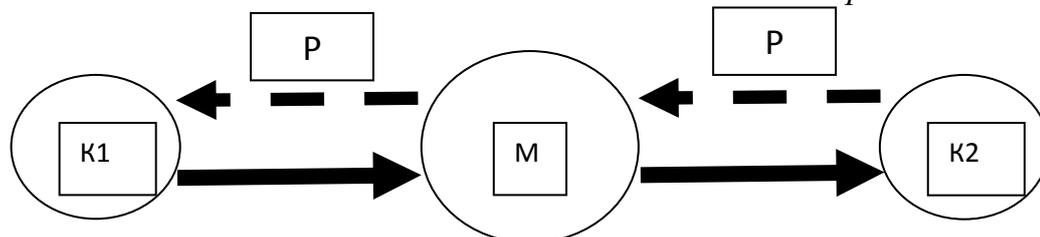


Схема 2: Трансмиссия информации от коммуникатора (K1) к реципиенту (K2) на основе интерактивной медиации (M) с целью получения ответной реакции (P).

Можно предположить, что существует и третий вид медиации – смешанный, включающий в себя признаки рассмотренных выше типов.

С психолингвистической точки зрения медиация выводит нас на новый уровень коммуникативной деятельности. Если в условиях интеракции минимальная «молекула коммуникации» (термин Э.П.Шубина) включала в себя двух коммуникантов, то в условиях медиации их минимум три.

Опираясь на современные научные подходы к обучению иностранным языкам (личностно-ориентированный, компетентностный, коммуникативно-деятельностный), представляется возможным выявить множество коммуникативных ситуаций / дискурсов, где необходимо языковое посредничество. Приведём здесь некоторые возможные классификации.

Прежде всего отметим, что медиативную деятельность необходимо соотнести с формами коммуникативной деятельности как таковой. В научных исследованиях принято выделять четыре основные формы коммуникации [3, с. 41]:

- 1) *межличностную коммуникацию;*
- 2) *коммуникацию в малых группах;*
- 3) *организационную коммуникацию;*
- 4) *массовую коммуникацию.*

Языковое посредничество возможно в каждой из этих форм. При этом в межличностной коммуникации и коммуникации в малых группах медиативная деятельность осуществляется преимущественно в формате интеракции и, в основном, заключается в переводе и посредничестве в беседе или при переговорах.

Организационная коммуникация – это гораздо более сложный процесс, в рамках которого реализуется совместная деятельность больших компаний, корпораций, различных институциональных организаций, включая их сетевое взаимодействие, PR-деятельность и пр. К данной форме коммуникации можно отнести взаимодействие на уровне политических структур, государств. Функции

медиатора могут варьироваться от посредничества в переговорах до независимой экспертизы, а также выполнения роли «третейского судьи» в конфликте между двумя и более сторонами.

Последний вид коммуникации – массовая – и соотносимые с ней формы медиативной деятельности весьма интересны, но и сложны с социологической, медиапсихологической и коммуникативной точек зрения. При массовой коммуникации возможны следующие виды языкового посредничества:

1) медиатор является посредником между СМИ и аудиторией: это возможно, например, в том случае, если реципиент (представляющий собой аудиторию) не понимает языка конкретных СМИ, либо если речь идёт о специализированных СМИ (например, научный или экономический телеканал) и транслируемую информацию следует «перевести» на доступный язык для неспециалиста;

2) сами СМИ могут являться посредником между различными типами аудитории (например, политической или экономической элитой и обществом).

В рамках школьного курса обучения иностранному языку данные виды языкового посредничества задействованы в меньшей степени (т.к. здесь речь идёт уже о профессиональной коммуникации, а это уровень вуза), поэтому мы не будем останавливаться на них в нашей статье.

В общеобразовательной школе речь может идти, в основном, о межличностной коммуникации и коммуникации в малых группах. При этом ставится задача развития особого компонента дискурсивной (речевой) компетенции – а именно, медиативных умений.

В приложении к статье мы приводим таблицу, демонстрирующую прогрессивное развитие данных умений на протяжении школьного курса (уровни А1-В2). Эта таблица составлена нами на основе анализа требований к медиативной компетенции изучающих немецкий язык как иностранный (см. [4]). Мы внесли лишь некоторые уточнения, исходя из условий обучения иностранному (не только немецкому) языку в условиях отечественной русскоязычной школы.

Как явствует из данной таблицы, языковому посредничеству в рамках межличностной коммуникации и коммуникации в малых группах возможно обучать

на всех этапах учебного процесса. В качестве форм обучения следует использовать полилоги («трилоги»), презентации, технологию обучения в сотрудничестве, ролевые игры и др.

Элементы организационной коммуникации (или же их моделирование) представляется целесообразным включать в процесс на этапе профильного обучения (10-11 классы) как один из способов развития профориентационной компетенции и знакомства учащихся с элементарными основами профессионально-коммуникативной деятельности. Среди форм работы выделим в данном случае деловые игры, профессиональные пробы, выход в социум (например, присутствие на переговорах между представителями двух международных компаний с участием независимых экспертов или переводчиков, выполняющих роль медиаторов). Здесь же уместно говорить об использовании технологии обучения в сотрудничестве, проектной деятельности, подготовки различных видов презентаций и т.п.

Очевидно, что каждому виду коммуникации соответствует определенная медиативная деятельность, обучать которой необходимо в современной школе.

В рамках данной статьи мы лишь кратко остановимся на возможных формах медиации, которые, как представляется, целесообразно использовать в учебном процессе.

Как уже отмечалось выше, в основе нашей классификации лежит предположение о том, что медиация может быть интерактивной, неинтерактивной, а также смешанного типа.

Что касается медиации без наличия интеракции, то сюда можно отнести такие формы неинтерактивной медиации, как перевод, реферирование, аннотирование, обзор и пересказ. Почти все эти формы могут в дальнейшем вывести учащихся в интерактивную деятельность – например, беседу по проблематике пересказанного текста.

К основным формам медиации в рамках интеракции, которые целесообразно включать в обучение иностранным языкам на уровне школы, относятся после-

довательный перевод и другие виды посредничества при переговорах, в том числе, текстуализация интенций (термин Л.К.Латышева).

К медиации смешанного типа можно отнести языковое посредничество с элементами интеракции между медиатором и одним из коммуникантов (в отличие от медиации в условиях интеракции, когда коммуникативное взаимодействие осуществляется между коммуникантами, а медиатор выполняет чисто посредническую функцию). В этом случае медиатор несёт на себе двойную функциональную нагрузку: языкового посредника и активного коммуниканта. В качестве примера включения медиации смешанного типа в учебный процесс может служить такая комплексная форма работы, как презентация собранной информации с последующим обсуждением.

Очевидно, что перечисленные формы подготовки учащихся к медиативной деятельности требуют в дальнейшем более детального рассмотрения с точки зрения как содержательного, так и технологического аспектов.

Однако, рассмотренные выше положения позволяют утверждать, что:

1) языковое посредничество действительно необходимо рассматривать как особый вид речевой деятельности;

2) только целенаправленная и эффективно организованная работа по формированию медиативных умений и, тем самым, развитию всех компонентов коммуникативной компетенции, поможет перевести процесс обучения на уровень, отвечающий современному социальному заказу общества в отношении владения иностранным языком, который кратко представлен нами в форме конечных требований к уровню сформированности этих умений в приложении «Прогрессия развития медиативных умений при обучении иностранному языку в средней школе» (см. Таблица).

ПРИЛОЖЕНИЕ: Прогрессия развития медиативных умений при обучении иностранному языку в средней школе (уровни А1-В2)²

Виды медиации	А1	А2	В1	В2
Устная медиация, передача иноязычного содержания на русском языке	<p>-Может передавать на родном языке значе-ние отдельных знако-мых слов или выраже-ний из часто употреб-ляемых, простых и ко-ротких иноязычных выражений на знако-мые темы в условиях медленной, достаточно понятной речи в ней-тральном регистре.</p> <p>-Может передавать на родном языке имена, цифры, цены и очень простую информацию из простых письмен-ных иноязычных тек-стов, затрагивающих непосредственные ин-тересы читающего, снабженных иллюст-рациями и имеющих простую структуру или содержащих мно-го интернационализ-мов.</p>	<p>-Может в самых общих чертах передавать на родном языке важную, ожидаемую информацию из коротких устных ино-язычных текстов на по-вседневные и знакомые темы, которые произно-сятся отчётливо и выдер-жаны в нейтральном ре-гистре.</p> <p>-Может в самых общих чертах и, по мере надоб-ности, прибегая к помощи словаря передавать на родном языке основное содержание простых, чёт-ко структурированных письменных иноязычных текстов, затрагивающих конкретные области и потребности повседнев-ной жизни.</p>	<p>-Может передавать и сопровождать пояснениями на родном языке суще-ственные положения и части ино-язычных высказываний на повсе-дневные темы (напр., семья, хобби, интересы, работа, путешествия, собы-тия дня), которые произносятся мед-ленно в нейтральном регистре.</p> <p>-Может передавать и сопровождать пояснениями на родном языке основ-ное содержание устных иноязычных текстов по актуальным и знакомым темам, при этом тексты должны про-износиться медленно в нейтральном регистре.</p> <p>-Может передавать и сопровождать пояснениями на родном языке, прибе-гая к помощи словаря по мере надоб-ности, основное содержание и части письменных иноязычных текстов, затрагивающих повседневные темы (напр., семья, хобби, интересы, рабо-та, путешествия, события дня).</p> <p>-Может передавать и сопровождать пояснениями на родном языке, прибе-гая к помощи словаря по мере надоб-ности, мнения/идеи и основную ин-формацию из чётко структурирован-</p>	<p>-Может обобщённо передавать на родном языке основное содержание объёмных иноязычных высказыва-ний, произносимых на литератур-ном языке / в нейтральном регистре и затрагивающих общие темы.</p> <p>-Может обобщённо передавать на родном языке существенные поло-жения и точки зрения, изложенные в сложных устных иноязычных текстах, затрагивающих область его специализации или интересующие его темы.</p> <p>-Может обобщённо передавать на родном языке основное содержание сложных письменных иноязычных текстов, в которых авторы выска-зывают особые точки зрения по общим темам.</p> <p>-Может обобщённо передавать на родном языке основное содержание сложных письменных иноязычных текстов, затрагивающих область его специализации или интересую-щие его темы; при этом может при-бегать к помощи словаря для само-контроля.</p>

² См.: Profile deutsch: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen. – Berlin, München: Langenscheidt, 2005. – S. 114-174

			ных, достаточно объёмных письменных иноязычных текстов, представляющих личный или актуальный интерес.	
Устная медиация, передача русскоязычного содержания на иностранном языке	<p>-Может передавать на иностранном языке часто употребляемые речевые обороты, такие как «Добрый день!», «Приятного аппетита», «Счёт, пожалуйста!», при условии, что партнёр по общению сможет помочь с формулировкой.</p> <p>-Может передавать на иностранном языке некоторые важные слова, входящие в основной словарный запас, или, с помощью словаря, другую информацию из русского письменного текста, при этом партнёр по общению может быть вынужден задать уточняющие вопросы из-за неясности произношения говорящего.</p>	<p>-Может передавать простыми словами на иностранном языке важную информацию из русскоязычных устных текстов, при условии, что партнёр по общению сможет помочь с формулировкой.</p> <p>-Может передавать на иностранном языке с помощью очень ограниченного словарного запаса или при помощи простых фраз важную информацию из русских письменных текстов на повседневные и знакомые темы, прибегая к помощи словаря по мере необходимости; при этом часто делает паузы, подбирая слова.</p>	<p>-Может передавать на иностранном языке с помощью простых выражений или собственных пометок-записей важные выдержки из довольно больших по объёму русских письменных текстов, затрагивающих сферы личных интересов.</p> <p>-Может передавать на иностранном языке при помощи простых фраз и прибегая в некоторых случаях к перефразированию важную информацию из русских письменных текстов, представляющих личный или актуальный интерес; при этом для точных формулировок иногда может понадобиться помощь словаря или немецкоязычного партнёра по коммуникации.</p> <p>- [то же самое относительно устных текстов, см. предыдущий пункт]</p>	<p>-Может обобщённо и понятно передавать на иностранном языке основное содержание объёмных русскоязычных высказываний, затрагивающих общие или актуальные темы.</p> <p>-Может обобщённо и понятно передавать на иностранном языке существенные положения и важные мнения, изложенные в сложных устных русскоязычных текстах, затрагивающих область его специализации или интересующие его темы.</p> <p>-Может достаточно ясно и понятно передавать на иностранном языке основное содержание письменных русскоязычных текстов, затрагивающих общие / актуальные темы или же область его специализации или интересующие его темы; при этом может прибегать к помощи собственных записей / пометок.</p>
Устная медиация, языковое посредничество между носителями ино-	Не предусматривается	-Может в ходе беседы между носителями иностранного и русского языков поочередно пере-	-Может в ходе простых бесед между носителями иностранного и русского языков поочередно передавать важные вопросы и ответы на повседнев-	-Может в ходе бесед на общие или актуальные темы между носителями иностранного и русского языков поочередно и надлежащим образом

<p><i>странного и русско-го языков</i></p>		<p>давать простую информацию по знакомым темам на обоих языках; при этом использует очень простые иностранные слова и структуры, часто вынужден подбирать слова.</p>	<p>ные темы (напр., семья, хобби, интересы, работа, путешествия, события дня) на обоих языках при условии, что носитель иностранного языка говорит отчётливо и на литературном языке / в нейтральном регистре. -Может в ходе бесед между носителями иностранного и русского языков поочередно передавать на обоих языках простую информацию простыми словами и иногда прибегая к перефразированию, даже если иноязычный партнёр иногда задаёт уточняющие вопросы.</p>	<p>передавать на обоих языках важные для разговора части. -Может в ходе бесед, затрагивающих предмет его специализации или интересующую его область, между носителями иностранного и русского языков поочередно передавать на обоих языках основные моменты беседы; при этом может задавать уточняющие вопросы, чтобы выяснить значение определённых иноязычных фраз или специализированных понятий.</p>
<p><i>Устная медиация, языковое посредничество между носителями иностранного языка</i></p>	<p>Не предусматривается</p>	<p>Не предусматривается</p>	<p>-Может в течение или после иноязычной беседы, затрагивающей личные или актуальные интересы и ведущейся на литературном языке / в нейтральном регистре, объяснять или описывать (на иностранном языке) другим лицам отдельные слова или выражения. -Может передавать простыми словами на иностранном языке важную информацию из простых информативных иноязычных устных текстов, затрагивающих личные или актуальные интересы.</p>	<p>-Может упрощённо передавать и снабжать пояснениями на иностранном языке существенные положения объёмных устных иноязычных текстов на большинство общих или актуальных тем. -Может упрощённо передавать и снабжать пояснениями на иностранном языке существенные положения и аргументы достаточно сложных устных иноязычных текстов, затрагивающих большинство тем по его специализации или интересующие его темы. -Может упрощённо передавать и снабжать пояснениями на иностранном языке основное содержание и аргументы достаточно сложных письменных иноязычных текстов на конкретные и абстрактные темы.</p>

<p><i>Письменная медиация, передача иноязычного содержания на русском языке</i></p>	<p>Не предусматривается</p>	<p>Не предусматривается</p>	<p>-Может передавать письменно на родном языке, в виде обобщения и ключевых слов / фраз, прибегая к помощи словаря по мере надобности, важные вехи письменных иноязычных текстов, затрагивающих личные или актуальные интересы. -Может передавать на родном языке в виде письменных тезисов существенные положения иноязычных устных высказываний с простой структурой, затрагивающих личные или актуальные интересы, произносимых медленно в нейтральном регистре.</p>	<p>-Может упрощённо или тезисно записывать на родном языке основное содержание сложных письменных иноязычных текстов, затрагивающих область его специализации или интересующие его темы. -Может упрощённо или тезисно записывать на родном языке существенные положения сложных устных иноязычных текстов, затрагивающих область его специализации или интересующие его темы.</p>
<p><i>Письменная медиация, передача русскоязычного содержания на иностранном языке</i></p>	<p>Не предусматривается</p>	<p>Не предусматривается</p>	<p>-Может передавать письменно на иностранном языке основное содержание письменных русских текстов, затрагивающих личные и актуальные интересы, используя простые формулировки и прибегая к помощи словаря по мере надобности. -Может передавать на иностранном языке, используя простые формулировки, в виде письменных тезисов существенные положения русских устных текстов, затрагивающих личные или актуальные интересы.</p>	<p>-Может письменно фиксировать простыми предложениями или с помощью ключевых слов на иностранном языке существенные положения письменных русскоязычных текстов на общие или актуальные темы; при этом может прибегать к помощи словаря для самоконтроля. -Может письменно фиксировать простыми предложениями или с помощью ключевых слов на иностранном языке существенные положения и основные моменты устных русскоязычных текстов, затрагивающих область его специализации или интересующие его темы; при этом может прибегать к помощи словаря для самоконтроля.</p>

Литература

1. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ.перевод.фак.высш.учеб.заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. - М.: Изд-во МГЛУ (русская версия), 2003
3. Maletzke, G. Kommunikationswissenschaft im Überblick. – Opladen; Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1998.
4. Profile deutsch: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen / Glaboniat, M.; Müller, M.; Rusch, P.; Schmitz, H.; Wertenschlag, L. – Berlin, München: Langenscheidt, 2005.